

Исходный текст (отрывок из книги):

A few dimensions to the left...

"We have an arrival coming!" she exclaimed excitedly. The blue-haired woman bounced in place as she adjusted a large brass wheel. The pipes above her head creaked as pressure built up, steam bursting from the joints. The room had a row of clear crystals that began to light up in a pattern of blue, green, red, blue, green. The crystal displays produced a faint humming sound, like a huge turbine was spinning up to speed, and more steam escaped with a sharp whistle.

A ring of copper disks formed a landing platform, the entire structure whirling in place and sending red energy to form a bubble that hovered in midair. The whirling disks strained, and sparks blasted into the air as a tumbling figure suddenly dropped into the globe of power. The energy swelled and then burst, splashing around the enclosed stone chamber like a wave that vanished into the walls.

Перевод:

Несколько измерений влево...

"У нас гость!" - воскликнула она с волнением в голосе. Синеволосая женщина прыгала на месте, вращая большое латунное колесо. Трубы над ее головой скрипели, когда давление нарастало, и пар вырывался из стыков с характерным свистом. В комнате стоял ряд прозрачных кристаллов, которые

начали мерцать в темно-синем, изумрудно-зеленом и малиново-красном свете. Кристальные дисплеи издавали тусклое жужжание, словно загадочный механизм приходил в движение, и еще больше пара вырывалась, создавая атмосферу оживленности и ожидания.

Кольцо медных дисков образовывало платформу для посадки, весь этот механизм вращался, испуская в окружающее пространство яркую красную энергию. Вращающиеся диски напрягались, и искры разлетались по воздуху, когда в глобус силы внезапно погружалась падающая фигура. Энергия распухла, а затем взорвалась, разбрызгиваясь по каменной камере, словно волна, исчезающая в стенах.